

ABSTRACT

Title: Professional language of oil workers (based on the English and Russian languages)

Author: Vasilenko M.V., Specialist's program student, Institute of Translatology, Russian Studies and Multilingualism.

Field of Education: 45.05.01 Translation and Translatology

Specialization: Specialized Translation (Oil and Gas Translation)

Research Supervisor: Shamlidi E.Y., Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Research Initiator: Pyatigorsk State University; 9 Kalinina St., Pyatigorsk, Stavropol Krai

Research relevance: The advanced scientific and technological progress along with the flow of complicated technical information has led to increased standard requirements for professional technical translation, which indicates the need to find new approaches to its study. Given the fact, that the oil industry employees' professional jargon has not yet been systematized and streamlined, the relevance of the topic in question is indisputable.

Purpose: The purpose of this research is to study the specificities of the professional jargon of oil industry, its morphological, derivational, as well as stylistic features.

The research objectives:

1. To study the types, structure, word-formation and stylistic features of professional jargon in the oil industry, as well as to compile an English-Russian translation glossary;
2. to conduct a structural analysis of refining terms;
3. to carry out a word-formation analysis of terms for oil refining;
4. to identify and describe the emotive-expressive stylistic features of jargon terms;
5. to define a strategy for compiling a glossary of oil and gas jargon terms.
6. to compile an English-Russian glossary of oil and gas jargon terms.

Theoretical and practical significance of the research:

The theoretical significance of this work is in the fact that its results give an idea of the peculiarities and difficulties of the analysis of special terminology in the field of oil refining, which may arise in the course of technical translation. In addition, the theoretical results of the study can be extrapolated to other highly specialized vocabulary layers. The practical significance is that the materials of this study can be used for lectures and seminars on this topic; along with that they may be of use during classes of practical training in translation.

Research results: the study presents structural, derivational, and stylistic features of professional jargon of oil industry employees, reveals the difficulties of their identification in terms distinguishing between the oil industry jargon as such and the stable standard terms of the oil and gas sector. In addition to it the research is noted for the compilation of an English-Russian glossary of oil industry jargon terms.

Recommendations: the features and specificities of special jargon terminology described in this paper, as well as materials provided for analyzing the difficulties arising in the process of exploring this area, can be used for lectures and seminars on this topic, as well as for practical training in advancing translation skills.